

KARTA MODUŁU KSZTAŁCENIA

Informacje ogólne

1 Nazwa modułu kształcenia/przedmiotu

Praktyki uzupełniające

2 Nazwa jednostki prowadzącej moduł (Katedra, Zakład)

Katedra Nauk Humanistycznych i Społecznych, Zakład Neofilologii

3 Kod modułu (wypełnia koordynator ECTS)

4 Grupa treści kształcenia
(ogólnego, podstawowego, kierunkowego, specjalnościowego, itp.)
grupa treści kształcenia specjalizacyjnego - praktyki

5 Typ modułu
(obowiązkowy, fakultatywny)
obowiązkowy

6 Poziom studiów
(studia I, II stopnia, studia podyplomowe)
studia I stopnia

7 Liczba punktów ECTS
3

8 Poziom przedmiotu
(podstawowy, średnio-zaawansowany, zaawansowany)
zaawansowany

9 Rok studiów, semestr

10 Liczba godzin w semestrze

11 Liczba godzin w tygodniu

wyk. ćw. lab. sem. proj. wyk. ćw. lab. sem. proj.

III rok – semestr V – zimowy

studia stacjonarne	-	120	-	-	-	-	40	-	-	-
studia niestacjonarne	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

12 Język wykładowy: język angielski i język polski

13 Wykładowca (wykładowcy) (imię i nazwisko, stopień naukowy oraz adres e-mailowy)

mgr Marta Popławska, m.poplawska@dysaktyka.pswbp.pl

Mentor w zakładzie pracy/institucji, w której odbywa się praktyka (odbywana indywidualnie)

Informacje szczegółowe

14 Wymagania wstępne

1. Zaliczone przedmioty o charakterze tłumaczeniowym

15 Cele przedmiotu

- | | |
|----|--|
| C1 | Poznanie specyfiki, misji, celów, organizacji pracy oraz planów działań instytucji, w której odbywają się praktyki zawodowe, a także realizowanych przez nią zadań, sposobów ich realizacji, zasad funkcjonowania placówki oraz prowadzenia niezbędnej dokumentacji. |
| C2 | Poznanie podstawowych aspektów pracy związanej z tłumaczeniami różnych typów tekstów użytkowych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski; dokonywanie analizy istotnych aspektów pracy osoby zajmującej się korespondencją i/lub dokumentacją w języku obcym, pod nadzorem Mentora oraz samodzielnie; pogłębienie wiedzy na temat możliwości i ograniczeń w pracy tłumaczeniowej. |
| C3 | Rozwijanie umiejętności prowadzenia obserwacji różnorodnych zajęć i działań podejmowanych w miejscu odbywania praktyk, dokumentowanie ich przebiegu, przedstawianie własnych wniosków wynikających z obserwacji - analiza i interpretacja zaobserwowanych i/lub doświadczanych sytuacji i zdarzeń typowych dla środowiska pracy, w którym odbywają się praktyki. |
| C4 | Wykonywanie różnorodnych prac na rzecz praktykodawcy oraz zadań organizowanych w ramach realizacji projektów i działań pozwalających na wykorzystanie języka angielskiego w codziennej pracy zawodowej. |
| C5 | Konfrontowanie wiedzy teoretycznej z praktyką, zwłaszcza w zakresie wykorzystywania i weryfikacji w praktyce zarówno wiedzy teoretycznej, jak i praktycznych umiejętności, metod, technik i strategii dokonywania tłumaczeń ustnych i pisemnych zdobytych w cyklu kształcenia w PSW; rozwijanie umiejętności analizy pracy własnej i jej efektów oraz oceniania własnych działań w toku realizacji wyznaczonych zadań - dostrzegania swoich mocnych i słabych stron. |
| C6 | Wykonywanie prac tłumaczeniowych i/lub realizowanie innych działań wymagających sprawnego posługiwania się językiem angielskim w danej dziedzinie zawodowej (np. prawo, |

ekonomia/gospodarka, nauki techniczne, działalność turystyczna, itp.), w tym rozwijanie świadomości konwencji przekazu w języku polskim i w języku angielskim oraz niezbędnych umiejętności językowych, stylistycznych oraz odpowiedniego zasobu słownictwa w ww. dziedzinie/dziedzinach działalności.

C7 Rozwijanie umiejętności współdziałania z Mentorem i innymi pracownikami danej placówki w zakresie realizowanych przez nią zadań.

16 Efekty kształcenia w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych

nr	student, który zaliczył przedmiot, potrafi:	odniesienie do celów przedmiotu
EK01	omówić specyfikę, misję, cele, organizację pracy oraz plany działań instytucji, w której odbywają się praktyki zawodowe; zna realizowane przez nią zadania, sposoby ich realizacji, zasady funkcjonowania placówki oraz prowadzenia niezbędnej dokumentacji;	C1
EK02	zna i potrafi przedstawić podstawowe aspekty pracy związanej z tłumaczeniami różnych typów tekstów użytkowych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski; potrafi dokonać analizy istotnych aspektów pracy osoby zajmującej się korespondencją i/lub dokumentacją w języku obcym, pod nadzorem Mentora oraz samodzielnie; zna możliwości i ograniczenia w pracy tłumaczeniowej;	C2
EK03	dokonać obserwacji różnorodnych zajęć i działań podejmowanych w miejscu odbywania praktyk, a także udokumentować ich przebieg i przedstawić własne wnioski wynikające z obserwacji - potrafi analizować i interpretować zaobserwowane i/lub doświadczane sytuacje i zdarzenia typowe dla środowiska pracy, w którym odbywają się praktyki;	C3
EK04	potrafi wykonać różnorodne prace na rzecz praktykodawcy oraz zadania organizowane w ramach realizacji projektów i działań pozwalających na wykorzystanie języka angielskiego w codziennej pracy zawodowej;	C4
EK05	konfrontować wiedzę teoretyczną z praktyką, zwłaszcza w zakresie wykorzystywania i weryfikacji w praktyce zarówno wiedzy teoretycznej, jak i praktycznych umiejętności, metod, technik i strategii dokonywania tłumaczeń ustnych i pisemnych zdobytych w cyklu kształcenia w PSW oraz dokonywać analizy pracy własnej i jej efektów i oceniać własne działania w toku realizacji wyznaczonych zadań - dostrzega swoje mocne i słabe strony;	C5
EK06	wykonać pracę tłumaczeniową i/lub realizować inne działania wymagające posługiwania się językiem angielskim w danej dziedzinie zawodowej (np. prawo, ekonomia/gospodarka, nauki techniczne, działalność turystyczna, itp.); ma świadomość konwencji przekazu w języku polskim i w języku angielskim oraz posiada niezbędne umiejętności językowe, stylistyczne, odpowiedni zasób słownictwa w ww. dziedzinie/dziedzinach działalności;	C6
EK07	współdziałać z Mentorem i innymi pracownikami danej placówki w zakresie realizowanych przez nią zadań.	C7

17 Treści programowe

	forma zajęć - ćwiczenia	liczba godzin S	liczba godzin NS	odniesienie do efektów kształcenia dla przedmiotu
ĆW1-120	Treści praktyki wynikają z zajęć realizowanych indywidualnie pod opieką Mentora w zakładzie pracy/instytucji, w której odbywa się praktyka. Student wykorzystuje wiedzę i umiejętności zdobyte na zajęciach w PSW oraz wynikające z uczestnictwa w różnych formach pracy w danym zakładzie. Wiążą się także z celami i efektami	120 ¹	-	EK01-EK07 realizowane wg indywidualnego planu pracy studenta pod nadzorem Mentora praktyki

¹ Realizowane wg planu pracy ustalonego indywidualnie przez Mentora i studenta z uwzględnieniem celów i efektów praktyk oraz rozwijanych umiejętności praktycznych

praktyki wyszczególnionymi powyżej.

Przewiduje się następujące formy praktyki:

- (a) Wizyty w wybranym zakładzie pracy, w tym: obserwowanie i analiza wyznaczonych przez Mentora aspektów pracy;
- (b) Asystowanie Mentorowi przy wykonywaniu codziennych obowiązków zawodowych;
- (c) Wykonywanie prac zleconych przez Mentora pod jego nadzorem oraz samodzielnie;
- (d) Planowanie, realizacja i omawianie wykonywanych zadań z Mentorem.

suma godzin **120** -

18 Narzędzia/metody dydaktyczne

1. zapoznanie się z organizacją pracy i funkcjonowaniem instytucji oraz prowadzoną w niej dokumentacją
2. analiza różnych aspektów pracy Mentora i/lub innych osób zajmujących się tłumaczeniami i/lub korespondencją i dokumentacją w języku obcym (angielskim)
3. obserwowanie i dokumentowanie rodzajów prac wykonywanych w zakładzie pracy
4. analiza i interpretacja zaobserwowanych i/lub doświadczanych sytuacji i zdarzeń w środowisku pracy
5. planowanie i wykonywanie zleconych przez Mentora prac i zadań w języku angielskim z wykorzystaniem technik i strategii poznanych w PSW oraz w środowisku pracy
6. konfrontowanie wiedzy teoretycznej i umiejętności zdobytych w PSW z praktyką wykorzystania metod, strategii i technik tłumaczeniowych w środowisku pracy
7. analiza własnych działań oraz ich efektów w toku realizacji wyznaczonych zadań, w tym wskazywanie swoich mocnych stron i obszarów wymagających modyfikacji
8. wykonywanie prac tłumaczeniowych i/lub realizacja innych działań z wykorzystaniem języka angielskiego
9. doskonalenie umiejętności językowych, stylistycznych, budowanie odpowiedniego zasobu słownictwa
10. asystowanie i współdziałanie z Mentorem i/lub innymi pracownikami placówki w zakresie realizowanych przez nią zadań
11. prowadzenie Dziennika Praktyk
12. Konsultacje i prace z Mentorem

19 Sposoby oceny (F – formująca, P – podsumowująca)

- F1. Dziennik Praktyk
- F2. Codzienna współpraca i bieżące zalecenia Mentora
- P1. zaliczenie praktyki z oceną przez Mentora w *Karcie weryfikacji efektów kształcenia* oraz *Indeksie umiejętności praktycznych* i przez Opiekuna Praktyk na podstawie dokumentacji określonej w programie praktyk – na koniec V semestru studiów

20 Obciążenie pracą studenta

forma aktywności	średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
	S	NS
Godziny kontaktowe z Mentorem, w tym obserwacja, asystowanie i samodzielne wykonywanie zleconych prac i zadań w języku angielskim, zapoznanie ze specyfiką pracy instytucji, prowadzoną w niej dokumentacją, sporządzanie dokumentacji praktyki, refleksja dotycząca pracy własnej	120 (3 tygodnie)	-
SUMA	120	-
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	3	-

21 Literatura podstawowa i uzupełniająca

Literatura podstawowa:

1. Obowiązuje literatura wyszczególniona w Kartach Modułu Kształcenia przedmiotów o charakterze tłumaczeniowym

2.	Słowniki, tezaury, słowniki kolokacji, książki referencyjne, literatura fachowa – wybrane przez Mentora i studenta
Literatura uzupełniająca:	
1.	Obowiązuje literatura wyszczególniona w Kartach Modułu Kształcenia przedmiotów o charakterze tłumaczeniowym
2.	Słowniki, tezaury, słowniki kolokacji, książki referencyjne, literatura fachowa – wybrane przez Mentora i studenta
22 Kryteria oceny *	
Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów kształcenia w <i>Karcie weryfikacji efektów kształcenia</i> następuje wg poniższych kryteriów: 5.0 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty bez zastrzeżeń 4.5 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami 4.0 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami 3.5 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z wieloma brakami/błędami 3.0 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu) 2.0 – zakładany efekt kształcenia nie został osiągnięty W przypadku kolokwii/testów stosuje się jednolite dla Zakładu przedziały procentowe w ocenianiu	
50%-65,5% - 3,0 66%-75,5% - 3,5 76%-83,5% - 4,0 84%-89,5% - 4,5 90%-100% - 5,0	
23 Inne przydatne informacje o przedmiocie	
1.	Informacja, gdzie można zapoznać się z prezentacjami do zajęć, instrukcjami do laboratorium, itp. Opiekun Praktyk w PSW przedstawia studentom informacje na temat praktyk, tzn. ich celów ogólnych i szczegółowych, form, organizacji oraz warunków zaliczenia praktyk (tzn. wymaganych w tym celu dokumentów, miejsca i terminu ich złożenia) oraz informacje dotyczące obowiązków opiekunów/mentorów praktyk i studentów. Student ma obowiązek uczestniczyć we wszystkich spotkaniach wyznaczonych przez Opiekuna Praktyk. Student ma obowiązek pozostawać w stałym kontakcie z Sekcją Praktyk Studenckich w PSW.
2.	Informacje na temat miejsca odbywania zajęć – plan zajęć, tablica informacyjna, strona internetowa uczelni
3.	Informacja na temat terminu zajęć (dzień tygodnia/godzina) - plan zajęć, tablica informacyjna, strona internetowa uczelni
4.	Informacja na temat konsultacji (godziny oraz miejsce) – harmonogram dyżurów pracowników dydaktycznych, tablica informacyjna, pokój 18/19

*do decyzji koordynatora

Tabela podsumowująca

Efekt kształcenia	Odniesienie danego efektu do efektów kierunkowych	Cele przedmiotu	Treści programowe	Narzędzia/metody dydaktyczne	Sposób oceny
EK01	K_W01, K_W02	C1	Zgodne z treściami realizowanymi indywidualnie w instytucji, w której odbywa się praktyka i wynikające z programu, celów i efektów praktyk	1, 11, 12	F1, F2, P1
EK02	K_W10, K_W13, K_W14 K_U05, K_U10	C2		2	F2, P1
EK03	K_W10, K_W13, K_U02, K_U05, K_U10	C3		3, 4, 11, 12	F1, F2, P1
EK04	K_U01, K_U02, K_U07, K_U09, K_U10, K_K05	C4		5, 12	F2, P1
EK05	K_W10, K_W12 K_W13, K_W14, K_U01, K_U02, K_U05, K_U07, K_U09 K_U10	C5		6, 7, 11, 12	F1, F2, P1
EK06	K_U01, K_U02, K_U07, K_U09, K_U10, K_K05	C6		8, 9, 12	F2, P1
EK07	K_K04, K_K05	C7		10, 11, 12	F1, F2, P1

Opracowanie: dr Małgorzata Dąbrowska, mgr Marta Popławska